

FACOLTÀ BIBLICA • CORSO: EBRAICO BIBLICO 3
LEZIONE 16

L'ebraico biblico - Ripasso

Ripassata generale

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Il nostro scopo non era certo quello di formare degli *ebraisti* ovvero degli studiosi di lingua, cultura e letteratura ebraica. Per questo ci sono le Facoltà di Ebraistica.



Già poter leggere direttamente la Bibbia in ebraico ci pare una conquista. Saper riconoscere nomi e verbi aiuta a orientarsi nel testo. Il nostro scopo non era di certo neppure quello di formare dei traduttori. Occorrerebbe studiare prima ebraistica e poi specializzarsi studiando altre discipline. Non avevamo certo né abbiamo una simile ambizione. Pensiamo però di avervi dato strumenti sufficienti per iniziare a orientarvi nel testo ebraico della Sacra Scrittura. Il resto verrà con la pratica, con la continua pratica. Se vi sforzerete di indagare il testo ebraico, riscontrerete che vi sarà sempre più facile consultare un vocabolario di ebraico. D'altra parte, esistono oggi molti strumenti, anche in rete, che possono permettervi di accedere al testo originale ebraico e di comprenderlo, parola per parola. La preparazione di base ora l'avete.

Prima che affrontiate il questionario di questa lezione, in cui vi ricorderemo anche i mezzi che la rete di Internet mette a disposizione gratuitamente, è il caso di fare un ripasso generale. Non abbiate fretta e non leggete il ripasso presentato in questa lezione tutto insieme, superficialmente. Ripassate bene una cosa per volta, magari una sola cosa al giorno. Per il ripasso useremo degli schemi che, se credete, potete stampare per costruire la vostra concisa personale grammatica di ebraico.

LETTERA	NOME	TRASLITTERAZIONE E PRONUNCIA	ג	nun	n
א	àlef	Non trascritta (muta)	ן		n (usata a fine parola)
ב	bet	b (ב) / v (ב)	ס	sàmech	s (s dura, come in sale)
ג	ghimel	g / gh (sempre dura)	ע	àin	non trascritta (colpo di glottide)
ד	dàlet	d	פ	pe	p (פ) / f (פ)
ה	he	h (aspirata)	ף		f (usata a fine parola)
ו	vav	v / o (ו) / u (ו)	צ	tzàde	tz (z dolce, come in zaino; ts di students)
ז	sàin	s (s dolce, come in rosa)	ץ		(usata a fine parola)
ח	khet	kh (come la j spagnola, più forte)	ק	qof	q
ט	tet	t	ר	resh	r
י	yòd	y (come la j di jena)	ש	shin	sh (ש, sc come in scena)
כ	caf	k (כ) / ch (כ), più leggera della n		sin	s (ש, s dura come in sale)
ך		ch (usata a fine parola)	ת	tav	t
ל	làmed	l	Segni diacritici		a, e, i, o, u
מ	mem	m			
ם		m (usata a fine parola)			

LE VOCALI EBRAICHE					
SUONO	MUTA	ACCENNATA	BREVE	MEDIA	LUNGA
a		◌ֶ	◌ֵ	◌ִ	◌ִי
e	◌ִ	◌ֶ ◌ֵ	◌ֵ	◌ִ	◌ִי
i			◌ֵ	◌ִ	◌ִי ◌ִי
o		◌ֶ ◌ֵ	◌ֵ	◌ִ	◌ִי
u			◌ֵ		◌ִי

Accenti tonici

Il *Testo Masoretico della Bibbia Hebraica Stuttgartensia* (BHS), reperibile in rete all'indirizzo <http://www.bibelwissenschaft.de/online-bibeln/biblia-hebraica-stuttgartensia-bhs/lesen-im-bibeltext/>, riporta tutti gli accenti. Per non perdersi nella jungla degli accenti ebraici, è sufficiente notare i segni diacritici diversi da quelli delle vocali. Ecco un esempio tratto da *Gn* 1:1-3 nella *BHS*:

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה רֵוָה וְבָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Le matres lectionis

Matres lectionis, espressione latina che significa “madri di lettura”, indica nelle grammatiche quattro consonanti ebraiche (א, ה, ו, י) che con questa funzione servono solo per segnare le vocali piene, cioè lunghe, e pertanto non si pronunciano. Non si faccia perciò l'errore di leggere lo *yòd* e il *vav*. Le vocali lunghe vanno infatti lette come se le lettere י e ו non ci fossero. Per completare il ripasso, riportiamo:

VOCALI LUNGHE			
Nome del diacritico	Forma e posizione	Pronuncia e trascrizione	Note
<i>Qàmetz yòd</i>	יִ	a	Come in <i>ballare</i>
<i>Tzerè yòd</i>	יֵ	e	Come in <i>tenere</i>
<i>Segòl yòd</i>	יְ	e	Come in <i>bene</i>
<i>Chireq yòd</i>	יִ	i	Come in <i>ritiro</i>
<i>Vav chòlem</i>	וֹ	o	Come in <i>colore</i>
<i>Vav shùreq</i>	וּ	u	Come in <i>futuro</i>

Articolo e principali prefissi

ARTICOLO DETERMINATIVO EBRAICO הַ		
Davanti a		Diventa:
א, ע, ר		הַ
הַ, וְ	non accentate	הַ
הַ	accentata o no	
הַ, וְ	accentate	הַ

I PRINCIPALI PREFISSI EBRAICI		
Prefisso		Possibili mutazioni
בְּ	in/con	בְּ בִּ בִּי
כְּ	come	כְּ כִּ כִּי
לְ	per/a/verso	לְ לִ לִי
וְ	e	וְ וִ וִי
מִן	da	מִן מִי מִי

Plurale

Il plurale dei sostantivi maschili termina quasi sempre in *-im*: יִםֹּ

Il plurale dei sostantivi femminili termina di solito in *-ot*: וֹתֹ

Esempio:

סוּסִים	סוּסוֹת
<i>susiyim</i>	<i>susòt</i>
cavalli	cavalle

Duale

La forma duale viene usata per vocaboli che indicano cose che esistono a paia. La desinenza è *-aym*:

אֵיִם

Pronomi e desinenze pronominali

PRONOMI PERSONALI EBRAICI					
Persona		Maschile		Femminile	
SINGOL.	1	Io	אָנְכִי oppure אֲנִי		<i>ani, anochiy</i>
	2	Tu	אַתָּה	<i>attà</i>	אַתְּ <i>att</i>
	3	Egli/ella	הוּא	<i>hu</i>	הִיא <i>hi</i>
PLUR.	1	Noi	אֲנַחְנוּ		<i>anàkhnu</i>
	2	Voi	אַתֶּם	<i>attèm</i>	אַתֶּן <i>attèn</i>
	3	Loro	הֵם, הֵמָּה	<i>hem, hèma</i>	הֵן, הֵנָּה <i>hen, hèna</i>

DESINENZE DEI PRONOMI PERSONALI SEPARATI EBRAICI					
Persona		Maschile	Femminile	Esempi	Vocabolo
SINGOL.	1	Di me	אֲדוֹנָי	אֲדוֹנָי (<i>adoniy</i>), "mio signore"	אָדוֹן (<i>adòn</i>), "signore"
	2	Di te	אֲחִיךָ	אֲחִיךָ (<i>akhiycha</i>), "tuo fratello"	אָח (<i>akh</i>), "fratello"
	3	Di lui/lei	הוּא, הִיא	אִמּוֹ (<i>imo</i>), "sua (di lui) madre"	אִישׁ (<i>iyshèch</i>), "tuo marito"
PLUR.	1	Di noi	הִיא	אִמּוֹ (<i>imo</i>), "sua (di lui) madre"	אֵם (<i>em</i>), "madre"
	2	Di voi	הוּא, הִיא	שִׁפְחָתָהּ (<i>shifkhatàh</i>), "serva di lei"	שִׁפְחָהּ (<i>shifkhàh</i>), "serva"
	3	Di loro	בּוֹ	אֲבִינוּ (<i>aviynu</i>), "nostro padre"	אָב (<i>av</i>), "padre"
PLUR.	1	Di noi	בְּכֶם	לְנִשְׁיֵכֶם (<i>linsheychèm</i>), "per vostre mogli"	אִשָּׁה (<i>ishàh</i>), "donna"
	2	Di voi	בְּכֶן	אֲבֵיכֶן (<i>aviychèn</i>), "vostri [delle figlie] padri"	אָב (<i>av</i>), "padre"
	3	Di loro	הֵם, הֵן	נְשֵׁיהֶם (<i>nesheyhèm</i>), "loro mogli"	אִשָּׁה (<i>ishàh</i>), "donna"
				בְּנֵיהֶן (<i>beneyhèn</i>), "loro [di mamme] figli"	בֵּן (<i>ben</i>), "figlio"

Pronomi legati	Desinenza	Esempi
A me (uomo o donna)	אֵיִ	לִי (<i>liy</i>), "a me"
A te (uomo)	אֵיִךְ	אֵלַיְכָה (<i>elèycha</i>), "verso te"
A te (donna)	אֵיִיךְ	מֵאַחֲרַיִךְ (<i>meakharàych</i>), "dietro a te"
A lui	אֵיִו	אֵלָיו (<i>elàyu</i>), "a lui"
A lei	אֵיִי	אֵלַיָּה (<i>elèyah</i>), "a lei"
A noi (uomini o donne)	אֵיִנוּ	לְפָנֵינוּ (<i>lefanènu</i>) "davanti a noi"

Pronomi dimostrativi

QUESTO					
SINGOLARE			PLURALE		
Questo	זֶה	<i>seh*</i>	Questi	אֵלֶּה	<i>èleh</i>
Questa	זֹאת	<i>sot*</i>	Queste		
QUELLO					
SINGOLARE			PLURALE		
Quello	הוּא	<i>hu</i>	Quelli/quegli	הֵם	<i>hem</i>
Quella	הִיא	<i>hi</i>	Quelle	הֵנָּה	<i>hèna</i>

Pronomi interrogativi

מִי	<i>my</i>	chi?
מָה	<i>mah</i>	che cosa?

Il verbo

LE SETTE CONIUGAZIONI DEL VERBO EBRAICO		
Forma	Senso	Abbreviazioni
<i>qal</i>	Semplice attivo	qal
<i>nifàl</i>	Riflessivo o passivo	nif
<i>pièl</i>	Intensivo attivo	pi
<i>puàl</i>	Intensivo passivo	pu
<i>hifil</i>	Causativo attivo	hif
<i>hofàl</i>	Causativo passivo	hof
<i>hitpaèl</i>	Riflessivo intensivo	hit

SENSO	Semplice	Intensivo	Causativo
Attivo	<i>qal</i>	<i>pièl</i>	<i>hifil</i>
Passivo	<i>nifàl</i>	<i>puàl</i>	<i>hofàl</i>
Riflessivo		<i>hitpaèl</i>	

SENSO	Semplice	Intensivo	Causativo
Attivo	<i>qal</i>	<i>pièl</i>	<i>hifil</i>
	uccise	massacrò	fece uccidere
Passivo	<i>nifàl</i>	<i>puàl</i>	<i>hofàl</i>
	fu ucciso	fu trucidato	fu fatto uccidere
Riflessivo		<i>hitpaèl</i>	
	si uccise violentemente		

I suffissi del verbo

NUMERO	PERSONA	GENERE	SUFFISSO	TRADUZIONE
Singolare	1 ^a	Comune	ני	Me
	2 ^a	Maschile	ך	Te
		Femminile	ך	Te
	3 ^a	Maschile	ו, הו	Lui
		Femminile	ה, ה	Lei
Plurale	1 ^a	Comune	נו	Noi
	2 ^a	Maschile	כם	Voi
		Femminile	כן	Voi
	3 ^a	Maschile	מו ם	Loro
		Femminile	ן	Loro

I suffissi e i prefissi della forma *qal*

	perfetto	imperfetto	imperativo
sing. 3 m	(= radice)	... י	
f	הַ	תַּ	
2 m	תְּ...	תַּ...	... תְּ
f	תְּ...	תַּ...	... תְּ
1 c	אֲתִי...	... אֲ	
plur. 3 m	וּ...	וּ... י	
f	וּ...	וּ... תַּ	
2 m	תְּכֶם...	וּ... תַּ	וּ... תְּ
f	תְּכֶן...	וּ... תַּ	וּ... תְּ
1 c	נֹנִי...	... נִ	

La flessione del *qal* del verbo “uccidere”:

קָטַל

perf.	imperfetto	imperat.	inf.	part.
sing. 3 m קָטַל	sing. 3 m יִקְטֹל	sing. 2 m קָטַל	assol. קָטוּל	att. קָטַל
f קָטְלָהּ	f תִּקְטֹל	f קָטְלִי	costr. קָטַל	pass. קָטוּל
2 m קָטַלְתָּ	2 m תִּקְטֹל	plur. 2 m קָטְלוּ		
f קָטַלְתְּ	f תִּקְטֹלִי	f קָטְלֶנָּה		
1 c קָטַלְתִּי	1 c אֲקָטַל			
plur. 3 c קָטְלוּ	plur. 3 m יִקְטְלוּ			
	f תִּקְטְלֶנָּה			
2 m קָטַלְתֶּם	2 m תִּקְטְלוּ			
f קָטַלְתֶּן	f תִּקְטְלֶנָּה			
1 c קָטַלְתִּנוּ	1 c נִקְטַל			

L'imperativo

IMPERATIVO DEL VERBO קטל, "UCCIDERE"											
Singolare					Plurale						
Maschile		Femminile			Maschile		Femminile				
קטל	qtòl	Uccidi!	קטלי	qitliy	Uccidi!	קטלו	qitlù	Uccidete!	קטלנה	qtòlna	Uccidete!

L'imperfetto iussivo

In ebraico i comandi negativi - tipo: non fare -, cioè i divieti, non vengono espressi con l'imperativo ma con:

אל (a) + imperfetto iussivo

La forma *nifàl*

FORMA NIFÀL DEL VERBO קטל					
NUMERO	PERSONA	GENERE	PERFETTO	IMPERFETTO	IMPERATIVO
Singolare	1 ^a	Comune	נקטלתי	אקטל	
	2 ^a	Maschile	נקטלת	תקטל	הקטל
		Femminile	נקטלת	תקטלי	הקטלי
	3 ^a	Maschile	נקטל	יקטל	
Femminile		נקטלה	תקטל		
Plurale	1 ^a	Comune	נקטלנו	נקטל	
	2 ^a	Maschile	נקטלתם	תקטלו	הקטלו
		Femminile	נקטלתן	תקטלנה	הקטלנה
	3 ^a	Maschile	נקטלו	יקטלו	
Femminile			תקטלנה		
Infinito assoluto		הקטל	Infinito costruito		הקטל
			Participio		נקטל

Le forme *pièl*, *puàl* e *hitpaèl*

Azione intensiva			
<i>pièl</i>		Valore attivo	
<i>puàl</i>		Valore passivo	
<i>hitpaèl</i>		Valore riflessivo	
Verbo קטל (<i>qatàl</i>), "uccidere"			
SENSO	Semplice	Intensivo	Causativo
Attivo	<i>qal</i> uccise	<i>pièl</i> massacrò	<i>hifil</i> fece uccidere
	Passivo	<i>nifàl</i> fu ucciso	<i>puàl</i> fu trucidato
Riflessivo			<i>hitpaèl</i> si uccise violentemente

FORMA PIÈL DEL VERBO קטל					
NUMERO	PERSONA	GENERE	PERFETTO	IMPERFETTO	IMPERATIVO
Singolare	1 ^a	Comune	קטלתי	אקטל	
	2 ^a	Maschile	קטלת	תקטל	קטל
		Femminile	קטלת	תקטלי	קטלי
	3 ^a	Maschile	קטל	יקטל	
Femminile		קטלה	תקטל		
Plurale	1 ^a	Comune	קטלנו	נקטל	
	2 ^a	Maschile	קטלתם	תקטלו	קטלו
		Femminile	קטלתן	תקטלנה	קטלנה
	3 ^a	Maschile	קטלו	יקטלו	
		Femminile		תקטלנה	
	Infinito assoluto (קטל)		Infinito costruito	קטל	Participio

FORMA PUÀL DEL VERBO קטל					
NUMERO	PERSONA	GENERE	PERFETTO	IMPERFETTO	IMPERATIVO
Singolare	1 ^a	Comune	קטלתי	אקטל	
	2 ^a	Maschile	קטלת	תקטל	
		Femminile	קטלת	תקטלי	
	3 ^a	Maschile	קטל	יקטל	
Femminile		קטלה	תקטל		
Plurale	1 ^a	Comune	קטלנו	נקטל	
	2 ^a	Maschile	קטלתם	תקטלו	
		Femminile	קטלתן	תקטלנה	
	3 ^a	Maschile	קטלו	יקטלו	
		Femminile		תקטלנה	
	Infinito assoluto קטל		Infinito costruito		Participio

FORMA HITPAÈL DEL VERBO קטל					
NUMERO	PERSONA	GENERE	PERFETTO	IMPERFETTO	IMPERATIVO
Singolare	1 ^a	Comune	התקטלתי	אתקטל	
	2 ^a	Maschile	התקטלת	תתקטל	התקטל
		Femminile	התקטלת	תתקטלי	התקטלי
	3 ^a	Maschile	התקטל	יתקטל	
Femminile		התקטלה	תתקטל		
Plurale	1 ^a	Comune	התקטלנו	נתקטל	
	2 ^a	Maschile	התקטלתם	תתקטלו	התקטלו
		Femminile	התקטלתן	תתקטלנה	התקטלנה (פ)
	3 ^a	Maschile	התקטלו	יתקטלו	
		Femminile		תתקטלנה	
	Infinito assoluto התקטל		Infinito costruito	התקטל	Participio

Le forme *hifil* e *hofal*

Verbo קטל (<i>qatàl</i>), "uccidere"			
SENSO	Semplice	Intensivo	Causativo
Attivo	<i>qal</i> uccise	<i>pièl</i> massacrò	<i>hifil</i> fece uccidere
	<i>nifàl</i> fu ucciso	<i>puàl</i> fu trucidato	<i>hofal</i> fu fatto uccidere
Riflessivo		<i>hitpaèl</i> si uccise violentemente	

Azione causativa	
<i>hifil</i>	Valore attivo
<i>hofal</i>	Valore passivo

TEMPO	NUMERO	PERSONA	GENERE	HIFIL	HOFAL
P E R F E T T O	Singolare	1 ^a	Comune	הקטלתי	הקטלתי
		2 ^a	Maschile	הקטלת	הקטלת
			Femminile	הקטלת	הקטלת
		3 ^a	Maschile	הקטיל	הקטל
			Femminile	הקטילה	הקטלה
		Plurale	1 ^a	Comune	הקטלנו
	2 ^a		Maschile	הקטלתם	הקטלתם
			Femminile	הקטלתן	הקטלתן
	3 ^a	Comune	הקטילו	הקטלו	
I M P E R A T I V O	Singolare	2 ^a	Maschile	הקטל	
			Femminile	הקטלי	
	Plurale	2 ^a	Maschile	הקטילו	
			Femminile	הקטלנה	
INFINITO	Assoluto			הקטל	הקטל
	Costrutto			הקטיל	הקטל
PARTICPIO				מקטיל	מקטל

Il verbo “essere” ebraico

Verbo הָיָה					
Persona		Perfetto	Imperfetto	Imperativo	
S i n g.	1 comune	הָיִיתִי	אֲהִיָּה		
	2	masch.	הָיִיתָ	תִּהְיֶה	הָיֵה
		femm.	הָיִיתְּ	תִּהְיִי	הָיִי
	3	masch.	הָיָה	יִהְיֶה	
		femm.	הָיְתָה	תִּהְיֶה	
	P l u r.	1 comune	הָיִינוּ	נִהְיֶה	
2		masch.	הָיִיתֶם	תִּהְיוּ	הָיוּ
		femm.	הָיִיתֶן	תִּהְיֶינָה	הָיִינָה
3		masch.	הָיוּ	יִהְיוּ	
		femm.		תִּהְיֶינָה	
Infinito		Assoluto:	הָיָה	Costrutto:	הָיֹת

Sostantivi ebraici irregolari

VOCABOLO	SINGOLARE			
	Sato assoluto	Stato costruito	Con suffisso	
Donna	אִשָּׁה	אִשָּׁת	אִשְׁתִּי	אִשְׁתְּךָ
Uomo	אִישׁ	אִישׁ	אִישִׁי	אִישְׁךָ
Padre	אָב	אָבִי	אָבִי	אָבִיכֶם
Sorella	אָחוֹת	אָחוֹת	אָחוֹתִי	אָחוֹתְךָ
Fratello	אָח	אָחִי	אָחִי	אָחִיכֶם
Figlia	בַּת	בַּת	בַּתִּי	בַּתְּךָ
Figlio	בֶּן	בֶּן בֶּן	בְּנִי	בְּנֶךָ
Casa	בַּיִת	בַּיִת	בַּיִתִּי	בַּיִתְךָ
Giorno	יוֹם	יוֹם	יוֹמוֹ	
Serva	אָמָה	אָמָת	אָמָתִי	אָמָתְךָ
Acqua	מַיִם			
Vaso	כֵּלִי	כֵּלִי		כֵּלְךָ
VOCABOLO	PLURALE			
	Sato assoluto	Stato costruito	Con suffisso	
Donne	נָשִׁים	נָשִׁי	נָשִׁי	
Uomini	אָנָשִׁים	אָנָשִׁי	אָנָשִׁי	
Padri	אָבוֹת	אָבוֹת	אָבוֹתִי	
Sorelle	אָחִיּוֹת	אָחִיּוֹת	אָחִיּוֹתִי	
Fratelli	אָחִים	אָחִי	אָחִיךָ	אָחִיו
Figlie	בָּנוֹת	בָּנוֹת	בָּנוֹתִי	
Figli	בָּנִים	בָּנִי	בָּנִי	
Case	בָּתִּים	בָּתִּי	בָּתֵינוּ	
Giorni	יָמִים	יָמִי	יָמִי	
Serve	אָמָהוֹת	אָמָהוֹת	אָמָהוֹתִי	
Acque	מַיִם	מֵי מֵי e מֵי	מֵי	
Vasi	כֵּלִים	כֵּלִי	כֵּלִי	

Ebraico	Arabo	Siriaco	Fenicio	Ebraico antico	Greco antico
א Aleph <i>a</i>	ا	ܐ	𐤀	𐤀	Α
ב Beth <i>b</i>	ب	ܒ	𐤁	𐤁	Β
ג Gimel <i>g</i>	ج	ܓ	𐤂	𐤂	Γ
ד Daleth <i>d</i>	ד	ܕ	𐤃	𐤃	Δ
ה He <i>h</i>	ה	ܗ	𐤄	𐤄	Ε
ו Vav <i>v</i>	ו	ܘ	𐤅	𐤅	Ϝ
ז Zain <i>z</i>	ז	ܙ	𐤆	𐤆	Ζ
ח Cheth <i>ch</i>	ח	ܚ	𐤇	𐤇	Η
ט Teth <i>t</i>	ט	ܛ	𐤈	𐤈	Θ
י Yod <i>y</i>	י	ܝ	𐤉	𐤉	Ι
כ Caph <i>k</i>	כ	ܟ	𐤊	𐤊	Κ
ל Lamed <i>l</i>	ל	ܠ	𐤋	𐤋	Λ
מ Mem <i>m</i>	מ	ܡ	𐤌	𐤌	Μ
נ Nun <i>n</i>	נ	ܢ	𐤍	𐤍	Ν
ס Samech <i>s</i>	ס	ܣ	𐤎	𐤎	Ξ
ע Ain <i>e</i>	ע	ܥ	𐤏	𐤏	Ο
פ Pe <i>p</i>	פ	ܦ	𐤐	𐤐	Π
צ Tzade <i>tz</i>	צ	ܘܨ	𐤑	𐤑	Ζ
ק Koph <i>k</i>	ק	ܩ	𐤒	𐤒	Ϟ
ר Resh <i>r</i>	ר	ܪ	𐤓	𐤓	Ρ
ש Shin <i>sh</i>	ש	ܫ	𐤔	𐤔	Ϻ
ת Tau <i>t</i>	ת	ܚܛܬ	𐤕	𐤕	Τ